Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Koniecznie zwrócisz mu zastaw\* o zachodzie słońca, tak by położył się w swojej (wierzchniej) odzieży i błogosławił ci – i by sprawiedliwość przed obliczem JAHWE, twojego Boga, była po twojej stronie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Koniecznie zwrócisz mu to o zachodzie słońca, tak by położył się spać w swojej wierzchniej odzieży i błogosławił ci — i by przed JAHWE, twoim Bogiem, sprawiedliwość była po twojej stronie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Koniecznie zwrócisz mu zastaw o zachodzie słońca, żeby mógł spać w swojej odzieży i błogosławić cię. To zostanie ci poczytane za sprawiedliwość przed JAHWE, twoim Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bez omieszkania wrócisz mu on zastaw, gdy słońce zajdzie, żeby leżał na odzieniu swem, i błogosławił ci; a będzieć to sprawiedliwością przed Panem, Bogiem twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale mu ją zaraz wrócisz przed zachodem słońca, aby śpiąc w odzieniu swoim, błogosławił tobie a żebyś miał sprawiedliwość przed JAHWE Bogiem twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz zwrócisz mu zastaw przed zachodem słońca, aby mógł spać pod swym płaszczem, błogosławiąc tobie, a Pan, Bóg twój, policzy ci to za dobry czyn. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwróć mu zastaw przed zachodem słońca, aby mógł położyć się do snu w swojej odzieży i aby ci błogosławił, a tobie zostanie to poczytane za sprawiedliwość przed Panem, Bogiem twoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwróć mu zastaw przed zachodem słońca, aby się położył do snu w swoim płaszczu, a będzie cię błogosławił, tobie zaś będzie to poczytane za sprawiedliwość przed JAHWE, twoim Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O zachodzie słońca masz mu zwrócić jego zastaw, aby mógł spać pod swoim płaszczem. On będzie cię błogosławił, a JAHWE, twój Bóg, poczyta ci to za dobry uczynek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zwrócisz mu zastaw przed zachodem słońca, aby spał na swoim plaszczu i błogosławił cię, a będzie ci to poczytane za czyn sprawiedliwy wobec Jahwe, twego Boga. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Musisz mu zwrócić jego zastaw przed zachodem słońca, żeby się położył pod swoim okryciem. I on cię pobłogosławi. [A jeśliby nawet cię nie pobłogosławił], będzie ci to policzone za czyn sprawiedliwy przed Bogiem, twoim Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | віддачею віддаси ним дане в заклад при заході сонця, і спатиме в своїй одежі і поблагословить тебе, і буде тобі милосердя перед Господом Богом твоїм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwrócisz mu zastaw wraz z zachodem słońca, by się położył w swojej odzieży oraz ci błogosławił; a będzie ci to poczytane za jałmużnę przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Masz mu zwrócić zastaw, gdy tylko zajdzie słońce, a on położy się do łóżka w swojej szacie i będzie cię błogosławił; i będzie to dla ciebie oznaczać prawość przed obliczem JAHWE, twego Boga. |

1. 1) <x>20 22:26-27</x> [↑](#footnote-ref-2)